



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 7

CB 101 HEBREO

Lambdin, Thomas O. “El participio activo”, “El signo del objeto directo”. En *Introducción al hebreo bíblico*, 16 -17. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

26. El participio activo

Todas las formas verbales y la mayoría de los sustantivos en hebreo pueden analizarse al menos en dos partes: una raíz y un modelo de disposición de vocales. Considérese el siguiente grupo de palabras:

בָּרַךְ	<i>bārûk</i>	bendito
מְבָרֵךְ	<i>məbārēk</i>	bendiciendo
בֵּרַךְ	<i>bōrak</i>	él fue bendecido
בֵּרַךְ	<i>bērēk</i>	él bendijo
בְּרָכָה	<i>bərākāh</i>	bendición

La secuencia de consonantes *BRK* vehicula la noción básica de “bendecir”; tal secuencia es llamada *raíz* de dichas formas.

Nótese que el concepto de raíz es una abstracción gramatical procedente de las palabras tal como existen y no viceversa; es decir, debido a que una raíz no existe sin estar incorporada dentro de las palabras, conduciría a una idea equivocada de la naturaleza de la lengua decir que las palabras derivan de su raíz.

El modelo vocálico asociado a una palabra puede tener, o no, un sentido propio. Por ejemplo, de las palabras *mélek* (rey), *malkāh* (reina), *malkūt* (reino), *mālak* (él reinó), *homlak* (él fue instaurado como rey), etc., podemos abstraer una raíz *MLK* que tiene relación con reyes, reinar, regir, etc. Sin embargo, no podemos encontrar el mínimo apoyo para afirmar que la palabra *mélek* consta de la raíz *MLK* más el patrón vocálico *e-e*, que le da un determinado sentido (como si especificara la raíz). El patrón vocálico *e-e* no es un patrón para la formación de sustantivos agentes.

Pero, en cambio, consideremos el siguiente grupo de palabras:

כָּתַב	<i>kōtēb</i>	escribiendo	הֹלֵךְ	<i>hōlēk</i>	caminando, yendo
יָשַׁב	<i>yōšēb</i>	sentándose	יָרַד	<i>yōrēd</i>	bajando

El patrón vocálico *ō-ē* sí es un modelo regular para la formación del participio activo con raíces de tipo triconsonántico. Sin embargo, si bien siempre es analíticamente legítimo aislar raíces y patrones vocálicos, es preciso tener una cierta precaución en la asignación de un significado específico a dichos patrones.

Nosotros iniciaremos nuestro estudio del verbo hebreo con las formas del participio arriba mencionado. El participio es prácticamente un adjetivo en lo que se refiere a sintaxis y flexión:

masc.	יָשַׁב	<i>yōšēb</i>	יֹשְׁבִים	<i>yōšəbîm</i>	sentándose
fem.	יֹשֶׁבֶת	<i>yōšebet</i>	יֹשְׁבוֹת	<i>yōšəbôt</i>	

La primera vocal es larga e invariable; la vocal de la segunda sílaba del masc. sing. es *ē* y es variable. Nótese la forma del fem. sing. con *-et* y la correspondiente variación en la vocal de la sílaba final de la raíz; la forma *יֹשְׁבָה* *yōšəbāh* también puede encontrarse, pero menos frecuentemente.

El participio, como adjetivo que es, puede tener un uso atributivo:

הָאִישׁ הַכּוֹתֵב *hā'îš hakkōtēb* el hombre que está escribiendo
el hombre escritor

o predicativo

הָאִישׁ כּוֹתֵב *hā'îš kōtēb* el hombre está escribiendo.

Estos usos no difieren en modo alguno de la sintaxis de los adjetivos vista en la lección precedente.

El participio, tanto en su uso atributivo como en su uso predicativo, indica generalmente una acción continua, en progreso, y se traduce mejor en castellano con una locución que exprese esta continuidad. El tiempo, como en las oraciones vistas al estudiar la sintaxis de los adjetivos, ha de ser tomado del contexto. Las oraciones con participio que se encuentran en los ejercicios han de traducirse como presente o como un futuro inmediato:

הָאִישׁ נֹתֵן לָהֶם לֶחֶם לַדָּלָה *hā'îš nōtēn lēhem laddallāh*
El hombre está dando (está a punto de dar) pan a la mujer pobre.

27. El signo del objeto directo אֶת- 'et-

Cuando el objeto directo de un verbo es un sustantivo determinado (es decir, lleva el artículo determinado) o es un nombre propio, está precedido generalmente por el signo del objeto directo אֶת- 'et- (o sin *maqqēp*, אֵת 'et-):

הָאִישׁ שׁוֹמֵר אֶת־הַתּוֹרָה *hā'îš šōmēr 'et-hattōrāh*
El hombre está observando la ley.

הָעָם אֹהֵב אֶת־דָּוִד *hā'ām 'ōhēb 'et-dāwīd*
El pueblo ama a David.

Pero si el objeto directo es indeterminado, no recibe ninguna señal específica:

הָאִישׁ כּוֹתֵב דָּבָר *hā'îš kōtēb dābār* El hombre está escribiendo una palabra.

אֶת- puede repetirse delante de cada miembro de un objeto directo compuesto:

הָאֲנָשִׁים שׁוֹמְרִים אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַמִּצְוֹת *hā'ānāšīm šōmārīm 'et-hattōrāh*
wə't-hammišwōt
Los hombres están observando la ley
y los mandamientos.

28. Vocabulario 4

SUSTANTIVOS: שֹׁפֵט *šopeṭ* juez (pl. -īm)
מַלְאָךְ *mal'āk* mensajero, ángel (pl. -īm)
כִּסֵּא *kissē'* trono (pl. irregular כִּסְאוֹת *kis'ōt*)